

Elisabeth Schwarzkopf



The Unpublished EMI Recordings 1955–1958

Bach & Mozart



TESTAMENT

Ch'io mi scordi di te?, K505

Recitative

- [1] Ch'io mi scordi di te?
Che a lui mi doni puoi consigliarmi?
E puoi voler che in vita. . . Ah, no!
Sarebbe il viver mio di morte assai peggior.

Venga la morte, intrepida l'attendo.
Ma, ch'io possa struggermi ad altra face,
ad altr'oggetto donar gl'affetti miei,
come tentarlo? Ah, di dolor morrei.

Rondo

- [2] Non temer, amato bene,
Per te sempre il cuor sarà.
Più non reggo a tante pene,
L'alma mia mancando va.
Tu sospiri? o duol funesto!
Pensa almen, che istante è questo!
Non mi posso, oh Dio! spiegar.
Non temer, etc.

Stelle barbare, stelle spietate!
Perché mai tanto rigor?

Allegretto

- [3] Alme belle, che vedete
Le mie pene in tal momento,
Dite voi, s'egual tormento
Può soffrir un fida cor?
Non temer, etc.

Weichet nur, betrübte Schatten, BWV202

- [4] I: Weichet nur, betrübte Schatten,
Frost und Winde. geht zur Ruh!
Florens Lust
will der Brust
nichts als frohes Glück verstatten,
denn sie träget Blumen zu.

- [5] II: Die Welt wird wieder neu,
auf Bergen und in Gründen
will sich die Anmuth doppelt schön verbinden,
der Tag der Kälte ist vorbei.

You think I should forget you?
You counsel me to give myself to him?
And you could wish that in life . . . Ah no!
My life would be much worse than death.
Let death come, I will await it without fear.
But that I could warm to another flame,
could bestow my affections on someone else,
how to attempt it? Alas, I should die of grief.

Do not fear, best beloved,
my heart will always be yours.
I can no longer suffer such distress,
my spirit fails me.

You sigh? o mournful grief!
Just think what a moment this is!
O God, I cannot express myself.
Do not fear, etc.

Cruel stars, pitiless stars!
Why are you so stern?

Lovely souls, who see
my distress in such a moment,
tell me if such torment
can be suffered by a faithful heart?
Do not fear, etc.

Begone, melancholy shades,
Be still, frost and wind!
It is Flora's pleasure
to allow in our hearts
only pure happiness,
for she brings flowers.

The world is made new again.
Grace unites the hills and valleys
with redoubled beauty;
the days of cold are gone.

- [6] III: Phöbus eilt mit schnellen Pferden,
durch die neugebor'ne Welt.
Ja, weil sie ihm wohlgefällt,
will er selbst ein Buhler werden.

- [7] IV: D'rum sucht auch Amor sein Vergnügen,
wenn Purpur in den Wiesen lacht,
wenn Florens Pracht sich herrlich macht,
und wenn in seinem Reich,
den schönen Blumen gleich,
auch Herzen feurig siegen.

- [8] V: Wenn die Frühlingslüfte streichen
und durch bunte Felder weh'n,
pflügt auch Amor auszuschleichen,
um nach seinem Schmuck zu seh'n,
welcher, glaubt man, dieser ist:
daß ein Herz das andre küßt.

- [9] VI: Und dieses ist das Glücke,
daß durch ein hohes Gunstgeschicke
zwei Seelen einen Schmuck erlanget,
an dem viel Heil und Segen pranget.

- [10] VII: Sich üben im Lieben.
in Scherzen sich Herzen
ist besser als Florens vergängliche Lust.
Hier quellen die Wellen,
hier lachen und wachen
die siegenden Palmen auf Lippen und Brust.

- [11] VIII: So sei das Band der keuschen Liebe,
Verlobte Zwei,
vom Unbestand des Wechsels frei.
Kein jäher Fall,
noch Donnerknall
erschrecke die verliebten Triebe!

- [12] IX: Sehet in Zufriedenheit
tausend helle Wohlfahrtstage,
daß bald in der Folgezeit
eure Liebe Blumen trage.

Phoebus with his swift horses
races through the new-born world.
So pleasing is it to him
that he would become a lover.

Thus Cupid too seeks his pleasure,
when the meadows are clothed with purple,
when Flora's splendour is seen,
and when in his kingdom
ardent hearts, like the beautiful flowers,
also win the day.

When spring breezes
waft through bright fields,
then is Cupid wont to steal out
to seek his treasure
which so they say, is this:
when one heart kisses another.

And this is good fortune:
that by a favour from on high,
two souls become as a jewel,
on which grace and blessing shine.

To practice loving,
to embrace with joy,
is better than Flora's passing pleasures.
Here swell the waves,
here smile the palms of victory,
watching over lips and breast.

So may the bond of chaste love,
betrothed pair,
be free from inconstancy and change:
let no sudden mishap,
no thunderclap,
disturb the powers of love!

May you see in contentment
a thousand bright days of prosperity,
so that in times to come
your love may bring forth flowers.

Mein Herze schwimmt im Blut, BWV199

13 I: Mein Herze schwimmt im Blut,
weil mich der Sünden Brut
in Gottes heil'gen Augen
zum Ungeheuer macht.
Und mein Gewissen fület Pein,
weil mir die Sünden
nichts als Höllenhenker sein.
Verhaßte Lasternacht!
Du, du allein hast mich
in solche Not gebracht;
und du, du böser Adamssamen,
raubst meiner Seele alle Ruh
und schließest ihr den Himmel zu!
Ach! Unerhörter Schmerz!
Mein ausgedorrtes Herz
will ferner mehr kein Trost befeuchten,
und ich muß mich vor dem verstecken,
vor dem die Engel selbst ihr Angesicht verdecken.

14 II: Stumme Seufzer, stille Klagen,
ihr mögt meine Schmerzen sagen,
weil der Mund geschlossen ist.
Und ihr nassen Tränenquellen
könnt ein sichres Zeugnis stellen,
wie mein sündlich Herz gebüßt.

Mein Herz ist jetzt ein Tränenbrunn,
die Augen heiße Quellen. Ach Gott!
Wer wird dich doch zufriedenstellen?

15 III: Doch Gott muß mir gnädig sein,
weil ich das Haupt mit Asche,
das Angesicht mit Tränen wasche,
mein Herz in Reu und Leid zerschlage
und voller Wehmut sage:
Gott sei mir Sünder gnädig!
Ach ja! Sein Herze bricht,
und meine Seele spricht:

16 IV: Tief gebückt und voller Reue
lieg ich, liebster Gott, vor dir.
Ich bekenne meine Schuld,
aber habe doch Geduld,
habe doch Geduld mit mir.

My heart is drenched in blood,
for my teeming sins
make me a monster
in God's holy eyes;
and my conscience is in torment,
because my sins
are nothing but fiends from hell.
O hateful, dark hour of sin!
Thou, thou alone
hast brought me such affliction;
and thou, thou evil seed of Adam,
deprive my soul of all repose
and banish it from heaven!
Ah! untold pain!
No longer shall my thirsty heart
be slaked by the waters of comfort,
and I must hide myself from Him
before whom even the angels veil their faces.

Silent sighing, soundless lament,
ye may tell my sorrows,
for my mouth is stopped.
And ye, welling tears,
may bear true witness
how my sinful heart repents.

My heart is now a fount of tears,
my eyes are hot springs.
Ah God! who can content Thee?

But God must be merciful unto me,
For I heap ashes upon my head,
and wash my face with tears;
I rend my heart in remorse and grief
and cry, full of sadness:
'God, have mercy on me, sinner that I am!'
Ah yes! his heart breaks
and my soul speaks:

Bowed low and full of remorse
I lie, dearest God, before Thee.
I confess my sin,
yet have patience,
have patience with me!

17 V: Auf diese Schmerzensreu
fällt mir alsdann dies Trostwort bei:

18 VI: Ich, dein betrübtes Kind,
werf' alle meine Sünd,
so viel ihr' in mir stecken
und mich so heftig schrecken,
in deine tiefen Wunden,
da ich stets Heil gefunden.

19 VII: Ich lege mich In diese Wunden
als in den rechten Felsenstein;
die sollen meine Ruhstatt sein.
In diese will ich mich im Glauben schwingen
und drauf vergnügt und fröhlich singen:

20 VIII: Wie freudig ist mein Herz,
da Gott versöhnet ist
und mir nach Reu und Leid
nicht mehr die Seligkeit
noch auch sein Herz verschließt.

Also hat Gott die Welt geliebt, BWV68

21 II: Mein gläubiges Herze,
frohlocke, sing', scherze,
dein Jesus ist da!
Weg Jammer, weg Klagen,
ich will euch nur sagen:
mein Jesus ist nah'.

Was mir behagt, ist nur die muntre Jagd, BWV208

22 / **23**

VIII: Soll denn der Pales Opfer hier das letzte sein?
Nein! Nein!
Ich will die Pflicht auch niederlegen,
und da das ganze Land vom Vivat schallt,
auch dieses schöne Feld
zu Ehren uns'rem Sachsenheld
zur Freud' und Lust bewegen!

IX Schafe können sicher weiden,
wo ein guter Hirte wacht.
Wo Regenten wohl regieren,
kann man Ruh' und Friede' spüren,
und was Länder glücklich macht.

In my painful repentance
these words of comfort come to me:

I, Thy grieving child,
cast all my sins,
which lie so manifold within me
and so sorely frighten me,
into Thy deep wounds,
where I have always found salvation.

I lie down in these wounds
as in a mighty rock;
they shall be my resting place.
There in faith I cast myself
and cheerfully and joyfully sing:

How happy is my heart,
for God is reconciled
and, after remorse and sorrow,
no more are salvation
or God's heart closed to me.

My heart, ever faithful,
rejoice, sing and be glad,
your Jesus has come!
Away weeping, away lamentation,
let me but tell you:
my Jesus is here.

Is Pales' sacrifice to be the last one?

No! No!
I too will relinquish my duty,
and since the whole country resounds with 'Vivat',
let me prevail upon this lovely meadow
in honour of our Saxon hero
to rejoice and make merry!

Sheep may safely graze
where a good shepherd keeps watch.
Where regents rule wisely
calm and peace may be enjoyed
and all that makes people happy.